



ELSŐ LÉPÉSEK ÚTMUTATÓ

**SDL TRADOS STUDIO 2011
FORDÍTÁSI MEMÓRIA MENEDZSMENT**

INNOVATION DELIVERED.

SDL | Trados
Studio 2011

SZERZŐI JOG

SDL Trados Studio – Fordítási memória menedzsment - Első lépések útmutató
Szerzői jog ©2009-2012 SDL plc.

Minden jog fenntartva. Ha azt másként nem jelezzük, a jelen dokumentum teljes tartalma szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. írásos engedélye nélkül.

Ez a termék tartalmazhat nyílt forrású vagy hasonló szoftvereket: a [GNU Lesser General Public License version 3](#) (GNU Kevésbé általános közreadási szerződés) alatt terjesztett Hunspell; a [GNU General Public License version 3](#) (GNU Általános Nyilvános Licenc) alatt korlátozásokkal terjesztett Sharpzplib and Spring.net; IBM ICU License alatt terjesztett ICU; az [Apache License version 2.0](#) alatt terjesztett Log4Net, Xalan és Xerces; a Nyílt forráskódú licenc 1.0 alatt terjesztett Wix és az SQLite, amely egy nyilvános tartomány és licenc nélkül szabadon terjeszthető.

A Trados, MultiTerm, SDLX, Passolo és TranslationZone az SDL plc. regisztrált védjegyei. A Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal és a GlobalConnect az SDL plc. védjegyei. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezik. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn.

Bár az SDL minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez a dokumentum jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása nélkül, az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerbe tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételnél vagy egyéb módon).

Ez az útmutató az SDL Trados Studio 2011 SP2-höz készült.

2012. július

Tartalomjegyzék

SZERZŐI JOG	1
Tartalomjegyzék.....	2
Az első lépések útmutatóról	3
<i>Az útmutató célközönsége</i>	3
<i>Az útmutató használata.....</i>	3
<i>Egyéb információforrások</i>	3
A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetéről.....	4
<i>Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére</i>	5
A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása	6
<i>Hogyan hozunk létre fájlalapú fordítási memóriát?</i>	6
<i>A fordítási memória beállításainak módosítása</i>	11
A fordítási memória adatainak kezelése	13
<i>Karbantartási lehetőségek.....</i>	13
<i>Fordítási memória megnyitása</i>	14
<i>A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebről</i>	15
<i>Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában</i>	16
<i>Keresés a fordítási memóriában</i>	16
<i>Fordítási egység szerkesztése</i>	17
<i>Függő módosítások elfogadása</i>	17
<i>Szűrők és kötegelt szerkesztés</i>	18
<i>Szűrő létrehozása és alkalmazása</i>	18
<i>A fordítási egységek kötegelt szerkesztése.....</i>	19
<i>Adatok importálása fordítási memóriába</i>	23
<i>TMX fájlok importálása.....</i>	23
<i>Kétnyelvű fájlok (.sdlxliff, .ttx, .itd) importálása</i>	23
<i>Egy kétnyelvű mintafájl importálása</i>	24
Az első lépések útmutató vége	28

Az első lépések útmutatóról

Az útmutató célközönsége

Ez az útmutató azoknak a felhasználóknak készült, akik létrehozzák és karbantartják a fordítási memóriákat.

Az útmutató használata

Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat az előzőre épül, tehát ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.



Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét.

Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 vagy Vista operációs rendszerek alapján határoztuk meg. Ugyanezek a fájlok Windows XP esetében a *My Documents (Dokumentumok)* mappában találhatóak.



Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tipp érhető el.

MEGJEGYZÉS

Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg.

Billentyűparancsok Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: `Ctrl+Enter`.

Egyéb információforrások

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- *SDL Trados Studio Súgó*
- *SDL Studio GroupShare Súgó – A fordítási memória szerverre vonatkozó információkat tartalmaz.*
- *SDL Studio GroupShare Telepítési útmutató – A fordítási memória szerverre vonatkozó információkat tartalmaz.*
- *SDL Trados Studio Adatmigrációs útmutató*
- *Dokumentumok fordítása és ellenőrzése - Első lépések útmutató*
- *Projektmenedzsment - Első lépések útmutató*

A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetéről

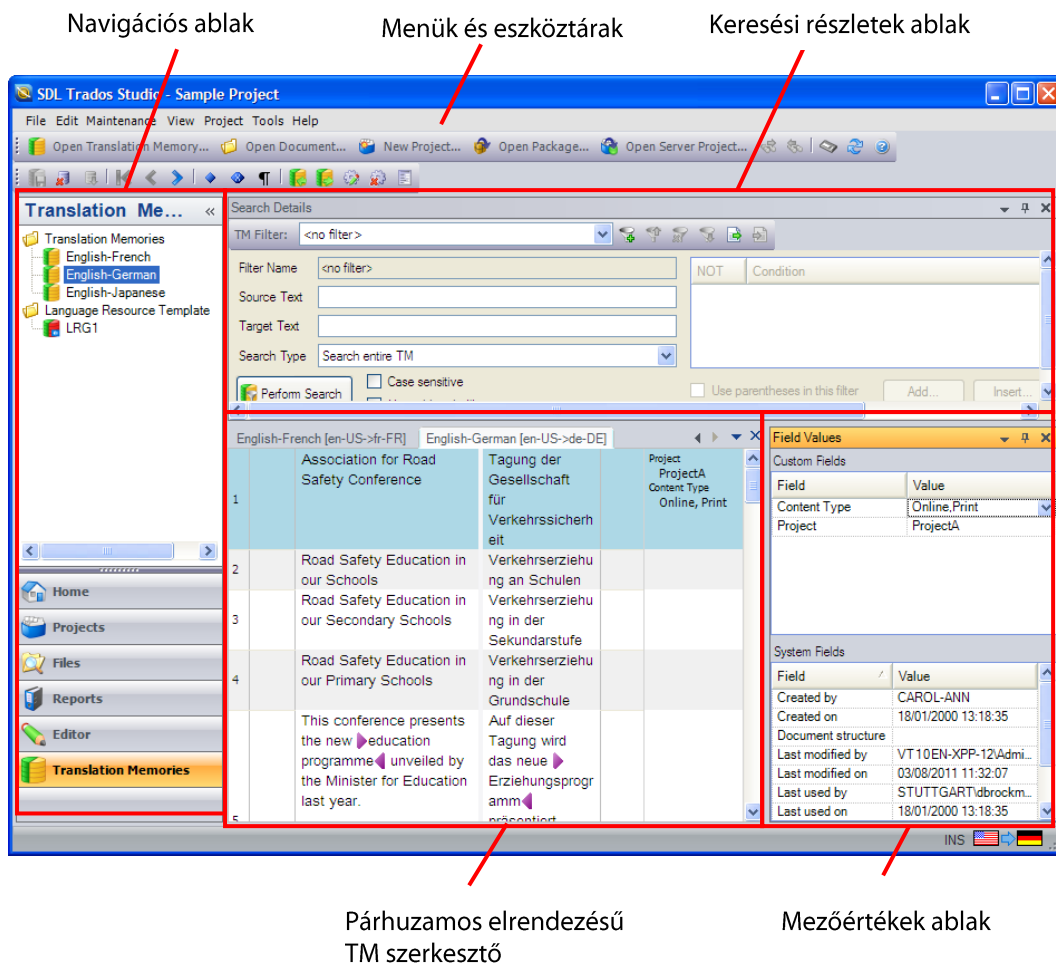
A fordítási memóriákat az SDL Trados Studio **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézetében lehet létrehozni és karbantartani. Hozzáférési szintjétől függően a következő műveleteket hajthatja végre a **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézetben:

- Fordítási memóriát hozhat létre
- Fordítási memóriát nyithat meg
- A fordítási memória egységeit szerkesztheti és törölheti
- Egyéni mezőértékeket rendelhet hozzá a fordítási egységekhez
- Keresést és szűrést végezhet a fordítási memória adataiban
- Tartalmat importálhat a fordítási memóriába
- Tartalmat exportálhat a fordítási memóriából
- Nyelvi erőforrás sablonokat hozhat létre
- Frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 fordítási memóriákat

Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére

A **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézet a következő elemekből áll:

- A navigációs ablak, ahol megtekintheti az összes megnyitott fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriát és navigálhat közöttük. Láthatja a nyelvi erőforrás sablonokat is.
- Menük és eszköztárak, amelyek karbantartási eszközöket tartalmaznak.
- A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőablak, amelyben a fordítási memóriák karbantartását végezheti.
- A **Search Details (Keresési részletek)** ablak, ahol létrehozhatja és alkalmazhatja a fordítási memóriák szűrőit.
- A **Field Values (Mezőértékek)** ablak, ahol megtekintheti és szerkesztheti a kiválasztott fordítási egység mezőértékeit.



A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása

A **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézetben létrehozhat fájlalapú (helyi) és szerveralapú fordítási memóriákat is. Tegyük fel, hogy szeretne létrehozni egy fájlalapú angol-német fordítási memóriát ebben a feladatban.

MEGJEGYZÉS A szerveralapú fordítási memóriákról részletesebb információt az *SDL Trados Studio Súgóban* és az *SDL Studio GroupShare Súgóban* talál.

Hogyan hozzunk létre fájlalapú fordítási memóriát?

Ahhoz, hogy létrehozza a fájlalapú angol-német fordítási memóriát:

1. A **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézet megjelenítéséhez kattintson a **Translation Memories**-ra a navigációs ablakban.
2. Nyomja meg az **Alt+Shift+N** billentyűparancsot vagy válassza a **File > New > Translation Memory (Fájl > Új > Fordítási memória)** menüpontot a menüsávból. A **New Translation Memory (Új fordítási memória)** varázsló **General (Általános)** oldala jelenik meg.

3. Töltse ki a **General (Általános)** oldalt:
 - A **Name (Név)** mezőbe írja be a nevet: *Sample EN-DE*.
 - Ellenőrizze, és ha szükséges, válassza ki az *English (United States)* (angol - egyesült államokbeli) és a *German (Germany)* (német - németországi) opciókat a **Source Language (Forrásnyelv)** illetve **Target Language (Célnyelv)** legördülő listákból.
 - Kattintson a **Next (Tovább)** gombra.

**Tipp**

Egy létező fordítási memória alapján is létrehozhat egy újat, ha a **Create From (Létrehozás ebből)** mező melletti **Browse (Tallózás)** gombra kattint. Ez hasznos lehet, amikor egy másik fordítási memória beállításait szeretné használni (például: egyéni mezők és szegmentálási szabályok).

A **Fields and Settings (Mezők és beállítások)** oldal jelenik meg. Ezen az oldalon egyéni mezőket és értékeket hozhat létre. Ezek lehetővé teszik a fordítási memóriában tárolt fordítási egységek (TU) részletesebb leírását.

4. Hozzon létre egy *Project* nevű szövegmezőt. Így azonosíthatóvá válik, hogy a fordítási egység melyik projekthez kapcsolódik.

- Vigye a kurzort a **Name (Név)** oszlopba, és gépelje be: *Project*.
- Most helyezze a kurzort a **Type (Típus)** mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllra a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a *Text* opciót.

**Tipp**

Dátum-, szám- és időmezőket is létrehozhat.

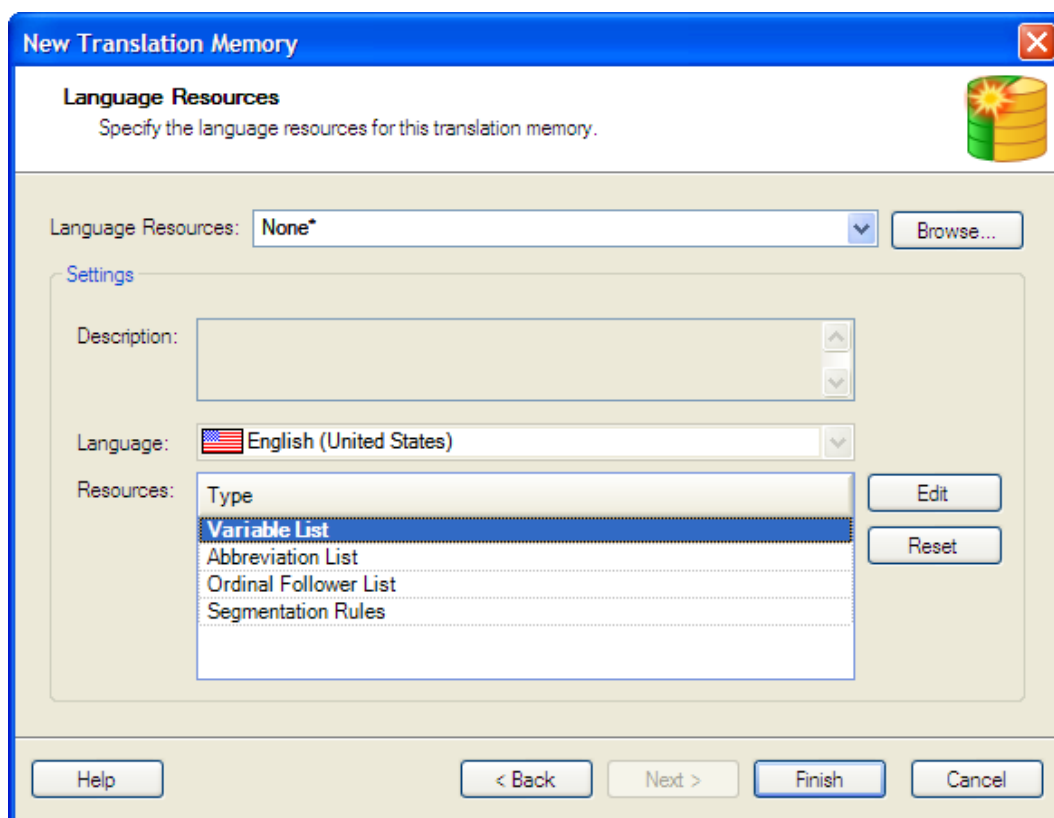
- Pipálja be az **Allow Multiple Values (Többszörös érték engedélyezése)** jelölőnégyzetet. Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre több projekthez rendelje hozzá a fordítási egységet.

A **Fields and Settings (Mezők és beállítások)** oldal alján található **Settings (Beállítások)** menüpontban megadhatja azokat az elemeket, amelyek változatlanok maradnak fordítás közben. Amikor a felismerési beállításokat engedélyezi, ezek az elemek behelyezhető elemekként kerülnek azonosításra.

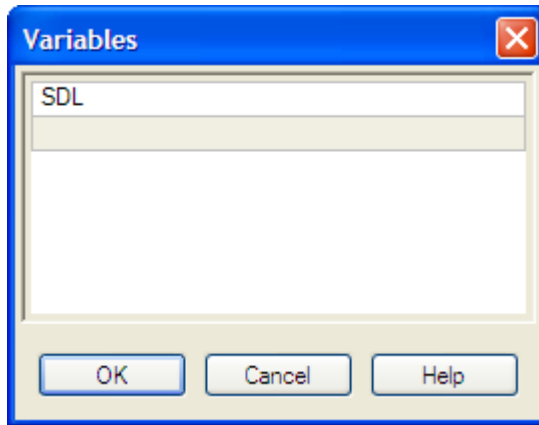
Fordítás közben megjelenítheti a QuickPlace legördülő listát, kiválaszthatja a behelyezhető elemeket az aktuális forrásszegmensből és beillesztheti azokat a célnyelvi fordításba. Az úgynevezett QuickPlace lista lehetővé teszi, hogy gyorsan helyezzen át elemeket a forrásnyelvi szegmensből a célnyelvi szegmensbe. Például formázástípusokat, mozaikszavakat, számokat, dátumokat és egyéb behelyezhető elemeket.

5. Tegyük fel, hogy az összes mozaikszót szeretné kiírni a fordításban ahelyett, hogy átemelné a QuickPlace funkció segítségével. Ebben az esetben vegye ki a pipát a **Recognize acronyms (Mozaikszavak felismerése)** jelölőnégyzetből, így a fordítás során ezek nem kerülnek azonosításra behelyezhető elemekként.
6. Kattintson a **Next (Tovább)** gombra.

A **Language Resources (Nyelvi erőforrások)** oldal jelenik meg. Itt hozhatja létre vagy módosíthatja a nyelvi erőforrások listáját. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program. Az alapértelmezett nyelvi erőforrás beállítások automatikusan aktiválódnak.



7. Tegyük fel, hogy ezt a fordítási memóriát fogja használni az SDL honlapjának németre fordításakor. Mivel nem szeretné, hogy a vállalat neve le legyen fordítva, írja be az SDL-t a változók listájába.
 - Kattintson kétszer a **Variable List (Változók listája)** sorra a **Resources (Erőforrások)** részben. A **Variables (Változók)** párbeszédablak jelenik meg. Az alapértelmezett változók listája nem tartalmaz semmilyen hozzárendelt értéket.



- Kattintson kétszer az első sorra és gépelje be: *SDL*.
- Kattintson az **OK** gombra a párbeszédablak bezárásához.

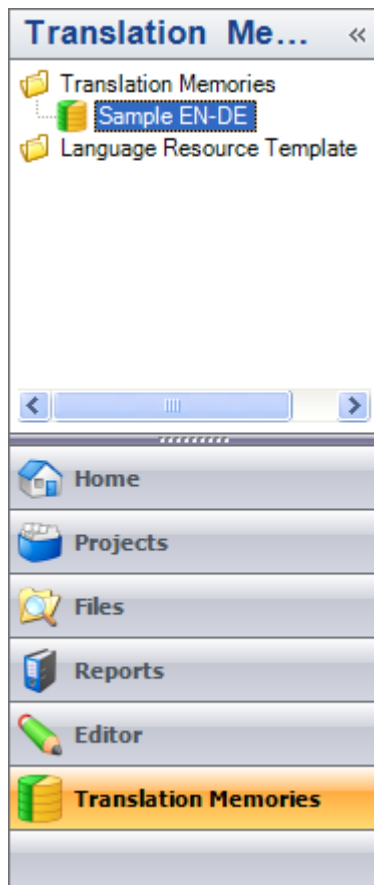
MEGJEGYZÉS Ha az új fordítási memóriát egy meglévő fordítási memória alapján hozta létre, a választott fordítási memória nyelvi erőforrásai elérhetők az új fordítási memória esetében is.

Választhat a korábban létrehozott nyelvi erőforrás sablonok közül is. A nyelvi erőforrásokkal kapcsolatos további információt az *SDL Trados Studio Súgójában* talál.

8. A fordítási memória létrehozásához kattintson a **Finish (Befejezés)** gombra. A **Creating (Létrehozás)** oldal jelenik meg.
9. Amikor a **Creating (Létrehozás)** oldalon lévő elemek állapota **Completed (Befejezett)**-re változik, az új fordítási memória elmentéséhez kattintson a **Close (Bezárás)** gombra.

A fordítási memória kiterjesztése .sdltm, és a következő alapértelmezett helyen kerül mentésre:
...Documents\Studio 2011\Translation Memories

A fordítási memória megjelenik a navigációs ablakban, a **Translation Memories (Fordítási memóriák)** mappában.



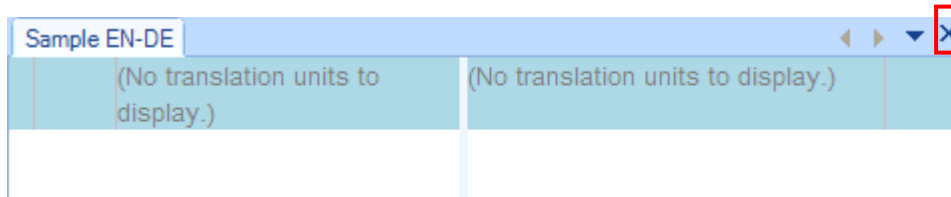
A fordítási memória beállításainak módosítása

Tegyük fel, hogy módosítani szeretné a fordítási memória beállításait egy mező létrehozásával, amely meghatározza, hogy az adott fordítási egység nyomtatott vagy on-line publikációkban jelenik-e meg. A fordítási memóriát a **Translation Memory Settings (Fordítási memória beállításai)** párbeszédablakban módosíthatja.



Használja az előző feladatban létrehozott *Sample EN-DE* fordítási memóriát.

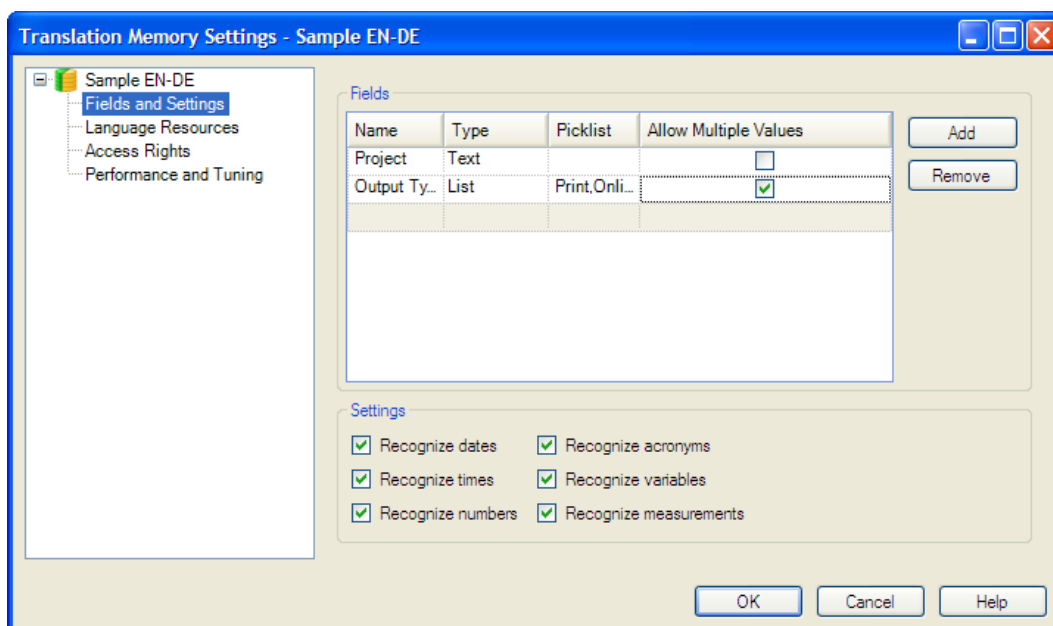
1. A fordítási memória szerkesztéséhez a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben be kell zárni a fordítási memóriát. Ha karbantartás céljából a fordítási memóriája még nyitva van, kattintson az **X**-re a párhuzamos elrendezésű szerkesztő jobb felső sarkában, hogy bezárja a karbantartási munkamenetet. A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben bezáródik a fordítási memória, de a navigációs ablakban továbbra is ott marad.



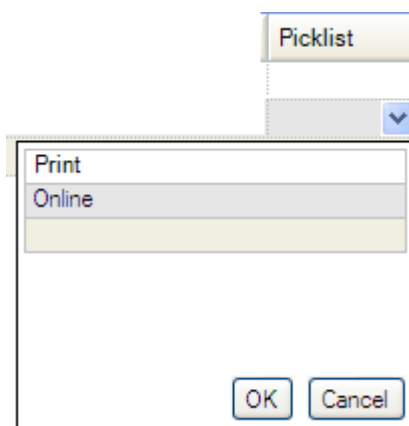
Zárja be az aktuális karbantartási munkamenetet.

2. Kattintson jobb egérgombbal a navigációs ablakban a **Translation Memories (Fordítási memóriák)** alatt lévő *Sample EN-DE* fordítási memóriára, és válassza ki a **Settings (Beállítások)** menüpontot a helyi menüből vagy a **File (Fájl)** menüből. Ez az előző feladatban létrehozott fordítási memória.

A **Translation Memory Settings (Fordítási memória beállításai)** párbeszédablak jelenik meg.



3. Hozzon létre egy *Output Type* nevű mezőlistát.
 - Válassza a **Fields and Settings (Mezők és beállítások)** oldalt.
 - Helyezze a kurzort a **Name (Név)** oszlop alatti első üres mezőre, és írja be: *Output Type*.
 - Most helyezze a kurzort a **Type (Típus)** mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyílra a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a *List* opciót.
 - Most helyezze a kurzort a **Picklist (Értéklista)** mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyílra, hogy megjelenjen a mező, ahol megadhatja a két mezőértéket: *Print* és *Online*.



- Pipálja be az **Allow Multiple Values (Többszörös érték engedélyezése)** jelölőnégyzetet. Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre mindkét értéket megadja, ha a fordítás nyomtatásban is és on-line felületen is alkalmazható.
4. Az új beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.

MEGJEGYZÉS

A következő oldalakon is megadhat beállításokat:

- *[Fordítási memória neve]* - Itt találja a fordítási memória általános adatait.
- **Language Resources (Nyelvi erőforrások)** - Itt módosíthatja a fordítási memória nyelvi erőforrások listáit. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program.
- **Access Rights (Hozzáférési jogok)** - Itt adhat meg jelszavakat a fordítási memóriák karbantartásához vagy felhasználói jogokhoz a fájlalapú fordítási memória megóvása érdekében.
- **Performance and Tuning (Teljesítmény és finomhangolás)** - Itt különböző eszközöket talál a szerveralapú fordítási memóriákban történő keresés teljesítményének fokozásához. Ez nem érvényes a fájlalapú fordítási memóriákra.

A fordítási memória adatainak kezelése

A fordítási memória adatait a **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézetben kezelheti. Az összes szerkeszthető fordítási memória megjelenik a **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézet navigációs sávjában.

Karbantartási lehetőségek

Tegyük fel, hogy a következő változtatásokat szeretné végrehajtani a fordítási memóriában, hogy fordítás közben a fordító csakis minőségi egyezéseket kapjon.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- Keresse meg a helyesírási hibákat tartalmazó forrásnyelvi szegmenseket és javítsa őket.
- Mentse el a szerkesztett fordítási egységek módosításait.
- Hozzon létre szűrőket, hogy ellenőrizhesse az egy adott felhasználó által hozzáadott fordításokat.
- Használja a kötegelt szerkesztés opciót, hogy egyidejűleg több fordítás helyesírását is módosíthassa.
- Importáljon fordítási egységeket a korábban lefordított kétnyelvű dokumentumokból, hogy felhasználhassa őket a frissített tartalom későbbi fordításánál.



Tipp

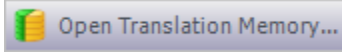
Más karbantartási munkálatokat is végezhet a fordítási memórián, például: mezőértékek hozzárendelése vagy megváltoztatása, szűrők exportálása és importálása, fordítási memória adatainak exportálása.

Field	Value
Created by	CAROL-ANN
Created on	18/01/2000 13:18:35
Document structure	
Last modified by	VT10EN-XPP-12\Admi...
Last modified on	03/08/2011 11:32:07
Last used by	STUTTGART\dbrockm...
Last used on	18/01/2000 13:18:35

Fordítási memória megnyitása

Tegyük fel, hogy a fent felsorolt karbantartási munkálatokat szeretné elvégezni a minta fordítási memórián. Ehhez nyissa meg a fordítási memóriát a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben.

1. A **Translation Memories (Fordítási memóriák)** nézetben kattintson az



ikonra az eszköztáron. Az **Open File-based Translation Memory (Fájlalapú fordítási memória megnyitása)** párbeszédablak jelenik meg.

2. Válassza az SDL Trados Studio szoftverrel kapott *English-German.sdltm* minta fordítási memóriát.

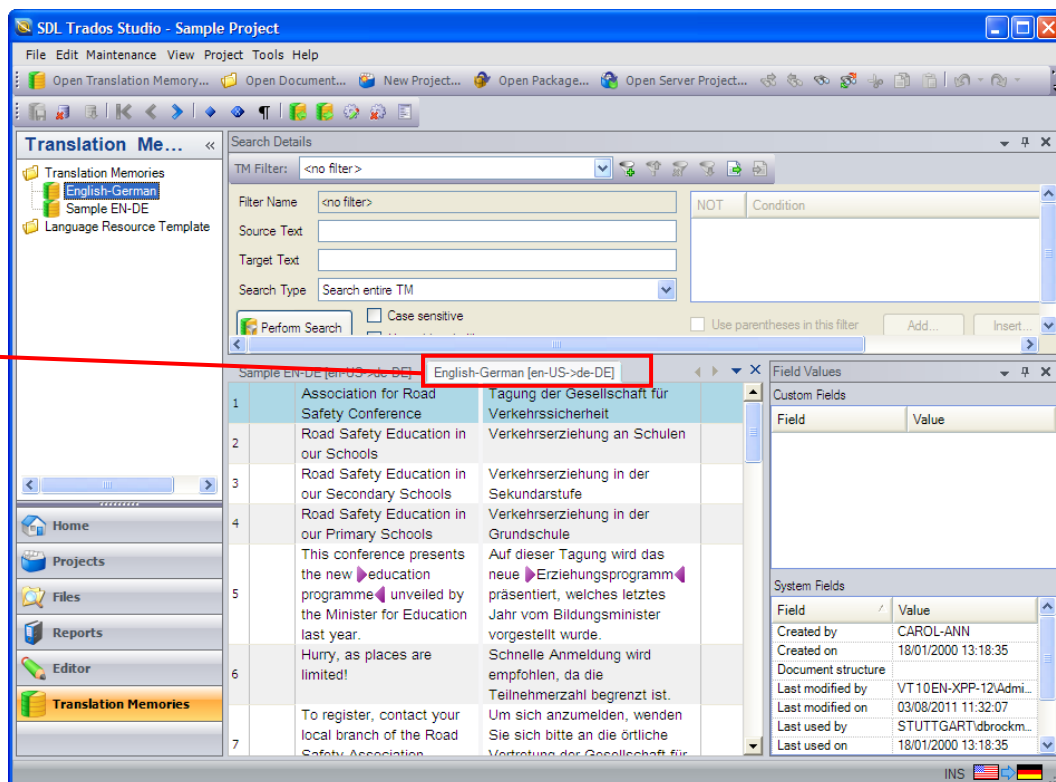


...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\
TMs\English-German.sdltm

Ha a fordítási memória már a navigációs ablakban van, kattintson kétszer a fordítási memóriára vagy jobb egérgombbal a fordítási memóriára, és válassza az **Open (Megnyitás)** menüpontot a helyi menüből.

A fordítási memória megnyílik szerkesztésre a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben, és ez lesz az aktív fordítási memória. Amikor kiválaszt egy sort, a fordítási egységhez hozzárendelt valamennyi rendszer és egyéni mezőérték megjelenik a **Field Values (Mezőértékek)** ablakban.

Az *English-German.sdltm* megnyílik karbantartásra.




A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebbről


A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő keresési eredmények megjelenítésére és fordítási egységek szerkesztésére használható.


Oszlopok


- Az állapotoszlop a fordítási egység állapotát jelöli. Például jelzi, hogy törlésre jelölték vagy szerkesztették. Ezt a fordítási egységet kiemelő szín is mutatja.
- A célnyelvi szegmensektől jobbra található a dokumentum szerkezetét jelölő oszlop. Egy kóddal jelzi, hogy az eredeti dokumentumban, hol jelenik meg a szegmens szövege. Például: TC = table cell (táblázatcella) és H1 = header 1 (1. fejléc).
- Az utolsó oszlop, az egyéni mezőértékeket, a fordítási egységhez rendelt mezőértékeket jeleníti meg. Az oszlop csak akkor jelenik meg, ha valamilyen egyéni mezőértéket rendelt a fordítási egységekhez.

Színek

 Ez a szín jelöli, hogy az oszlop ki van jelölve.

 Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet módosították, a változások azonban még függőben vannak és jóváhagyásra várnak (még nem lettek elmentve).

 Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet törlésre jelölték, a művelet azonban jóváhagyásra vár (még nem lett elmentve).



TM ablak neve fül	Forrásnyelvi szegmensek	Célnyelvi szegmensek	Fordítási egység állapotoszlop	Dokumentum szerkezete oszlop	Egyéni mezőértékek oszlop
English-German [en-US->de-DE]	Getting Started	Erste Schritte	H+		
	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit	H		
	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.			Project Road Safety
	Time	Uhrzeit	TC+		
	Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen			

Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\
TMs\English-German.sdltm

Keresés a fordítási memóriában

Tegyük fel, hogy éppen most importált fordítási egységeket ebbe a fordítási memóriába, ami egy angol (egyesült királyságbeli) – német (németországi) kétnyelvű dokumentumból készült. Viszont a fordítási memóriája angol (egyesült államokbeli) - német (németországi).

Azt szeretné, hogy az importált forrásnyelvi szöveg ebben a memóriában az egyesült államokbeli helyesírást alkalmazza. Keresse meg a brit helyesírásnak megfelelő *organisation* kifejezést a forrásnyelvi szövegben és változtassa az egyesült államokbeli helyesírásnak megfelelő *organization*-ra.

1. Keressen rá az *organisation* szóra:

- Írja be az *organisation* szót a **Search Details (Keresési részletek)** ablak **Source Text (Forrásnyelvi szöveg)** mezőjébe.
- Vegye ki a pipát a **Case sensitive (Kis- és nagybetűk megkülönböztetése)** jelölőnégyzetből.
- Kattintson a **Perform Search (Keresés végrehajtása)** gombra.

Egy olyan fordítási egységet talált a kereső, amelyben az „organisation” szerepel, és ez megjelenik a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben.

Írja be:
organisation

The screenshot shows the 'Search Details' dialog box with the following fields and options:

- TM Filter: <no filter>
- Filter Name: <no filter>
- Source Text: organisation
- Target Text: (empty)
- Search Type: Search entire TM
- Perform Search button
- Case sensitive checkbox (unchecked)
- Use wildcards (*) checkbox (unchecked)
- Use parentheses in this filter checkbox (unchecked)

Below the dialog, the TM editor shows a search result for 'Organisation' in the source text and 'Institution' in the target text.

English-German [en-US->de-DE]	Source Text	Target Text
24	Organisation	Institution

Keresési
eredmények a
párhuzamos
elrendezésű TM
szerkesztőben

Fordítási egység szerkesztése

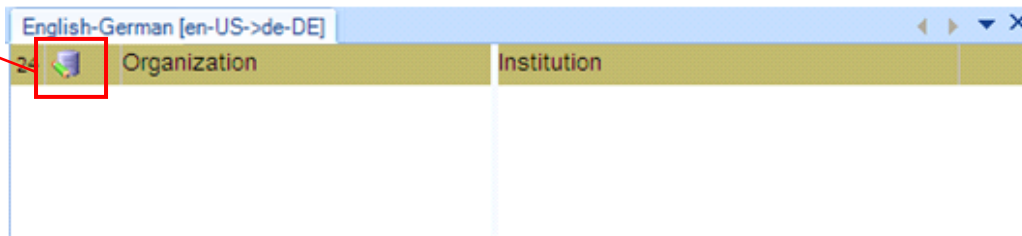
Az *organisation* egyesült királyságbeli megfelelőjének megtalálását követően változtassa azt az egyesült államokbeli helyesírás szerinti *organization*-ra.

2. Kattintson a forrásnyelvi szegmensbe, és írja be vagy illessze be az *Organization* szót.


A fordítási egység színe sötét sárgára változik, és az alábbi ikon jelenik meg a fordítási egység állapotoszlopában. Az ikon azt jelöli, hogy a fordítási egységen végrehajtott változások függőben vannak és jóváhagyásra várnak.



Fordítási egység állapota




A fordítási egységeket a következő módon is szerkesztheti:

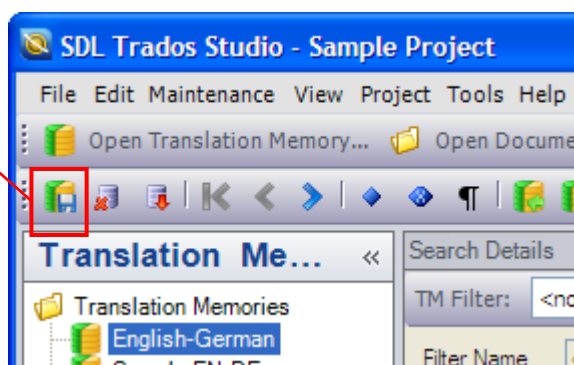
Ahhoz, hogy ...	Tegye a következőt:
Kijelöljön törlésre egy fordítási egységet,	kattintson az  ikonra a Maintenance (Karbantartás) eszköztáron.
Egyéni mezőértékeket rendeljen a fordítási egységhez,	használja a Field Values (Mezőértékek) ablakot.

Függő módosítások elfogadása

Amikor a fordítási egységben kijavította a szöveget, el kell mentenie a változásokat.

3. Kattintson a **Commit Changes (Változások véglegesítése)**  gombra a **Maintenance (Karbantartás)** eszköztáron. A fordítási egységet így elmentette az új helyesírással.

Véglegesítse (mentse) a változásokat



Szűrők és kötegelt szerkesztés



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\
TMs\English-German.sdltm

Szűrő létrehozása és alkalmazása

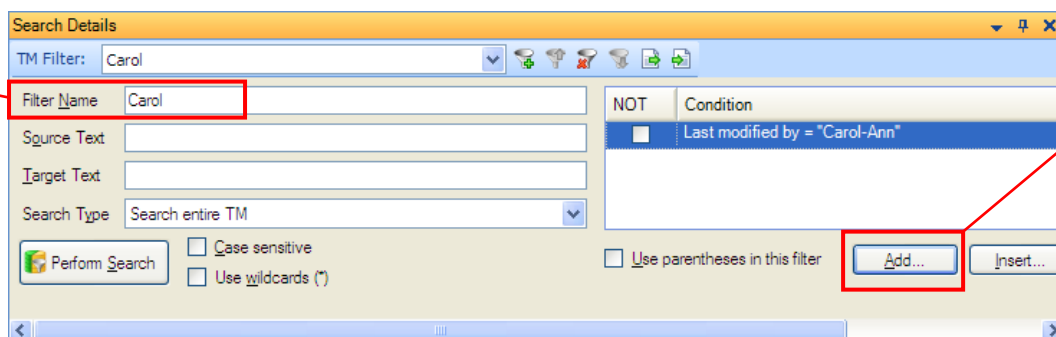
A forrás- és célnyelvi szövegben való keresés mellett szűrőket is alkalmazhat bizonyos fordítási egységek megtalálására. A szűrőket önmagukban vagy a keresőfunkcióval kombinálva használhatja. A funkció segítségével olyan fordítási egységekre szűrhet rá, amelyek nem felelnek meg a szűrés feltételeinek.

Tegyük fel, hogy a fordítás helyességének ellenőrzése miatt csak azokat a fordításokat szeretné megtekinteni, melyeket Carol-Ann módosított.

MEGJEGYZÉS Ha a **Source Text (Forrásnyelvi szöveg)** mezőben még mindig szerepel valamilyen keresési feltétel, akkor törölje azt.

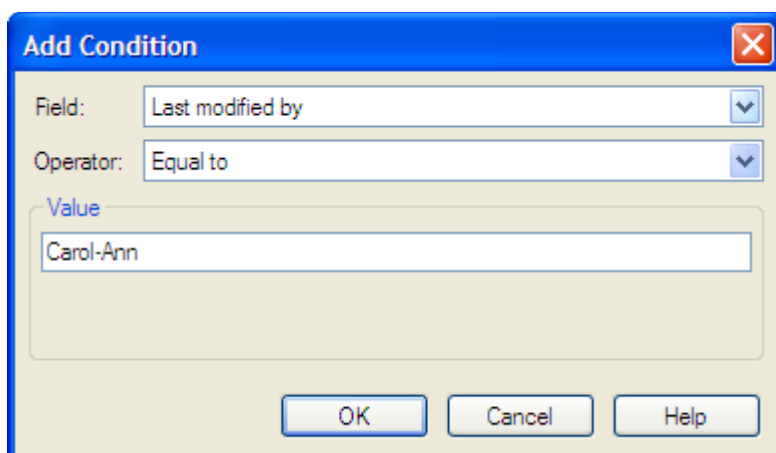
1. Szűrő hozzáadásához kattintson a **Search Details (Keresési részletek)** ablakban az **Add Filter (Szűrő hozzáadása)**  ikonra.

Adja meg a szűrő nevét



Új feltétel hozzáadásához kattintson az **Add (Hozzáadás)** gombra.

2. A **Filter Name (Szűrő neve)** mezőben a szűrőnek adja a *Carol* nevet. Az új név automatikusan megjelenik a **TM Filter (TM szűrő)** mezőben. A mellette található csillag jelzi, hogy a szűrőt még nem mentették el.
3. Ahhoz, hogy új feltételt adjon hozzá a szűrőhöz, kattintson az **Add (Hozzáadás)** gombra és nyissa meg az **Add Condition (Feltétel hozzáadása)** párbeszédablakot.
4. Egészítse ki a párbeszédablakot az alábbi adatokkal, és kattintson az **OK** gombra a feltétel hozzáadásához.



5. A szűrő elmentéséhez kattintson a **Save (Mentés)** ikonra. A szűrő elmentésre került a fordítási memóriában.
6. Kattintson a **Perform Search (Keresés végrehajtása)** gombra. Megjelennek azok a fordítási egységek, amelyeket Carol-Ann utoljára módosított.

A fordítási egységek kötegelt szerkesztése

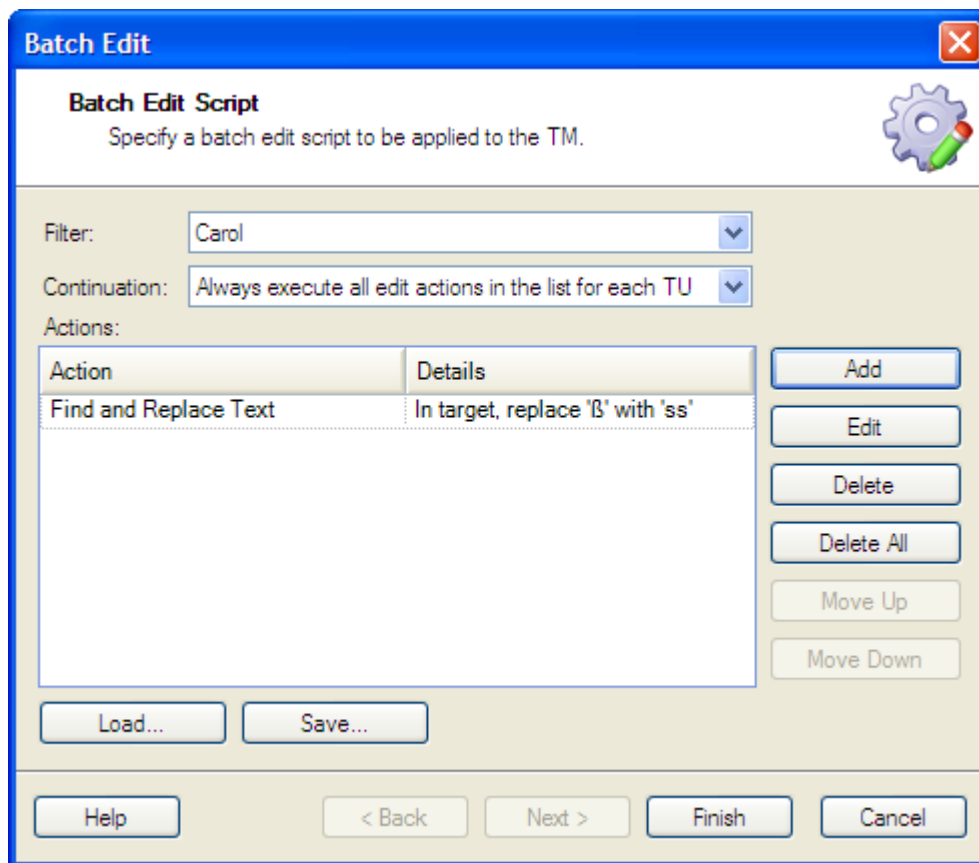
Carol-Ann fordításai, melyek azután jelentek meg, hogy az utolsó részben aktiválta a szűrőt, számos olyan szót tartalmaznak, melyek a régi német helyesírási szabály szerint íródtak, azaz tartalmazzák a *ß* karaktert. Tegyük fel, hogy módosítani kívánja azokat a fordításokat, és az új helyesírási szabály szerint „ss”-re cseréli a „ß” karaktereket. Ehhez egyidőben kell a fordítások egy csoportját kötegelt formában szerkesztenie.

MEGJEGYZÉS A német helyesírási szabály szerint léteznek még olyan szavak, amelyek *ß* karakterrel íródnak. Azonban a példának okáért most tegyük fel, hogy az új helyesírási szabály kiterjed minden olyan német szóra, amely tartalmazza a *ß* karaktert.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewußtsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewußtsein

A „ß” karaktert tartalmazó szavak

7. A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson az *English-German (angol-német)* fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki a **Batch Edit (Kötegelt szerkesztés)** menüpontot. A **Batch Edit (Kötegelt szerkesztés)** varázsló **Batch Edit Script (Kötegelt szerkesztés szkript)** oldala jelenik meg.



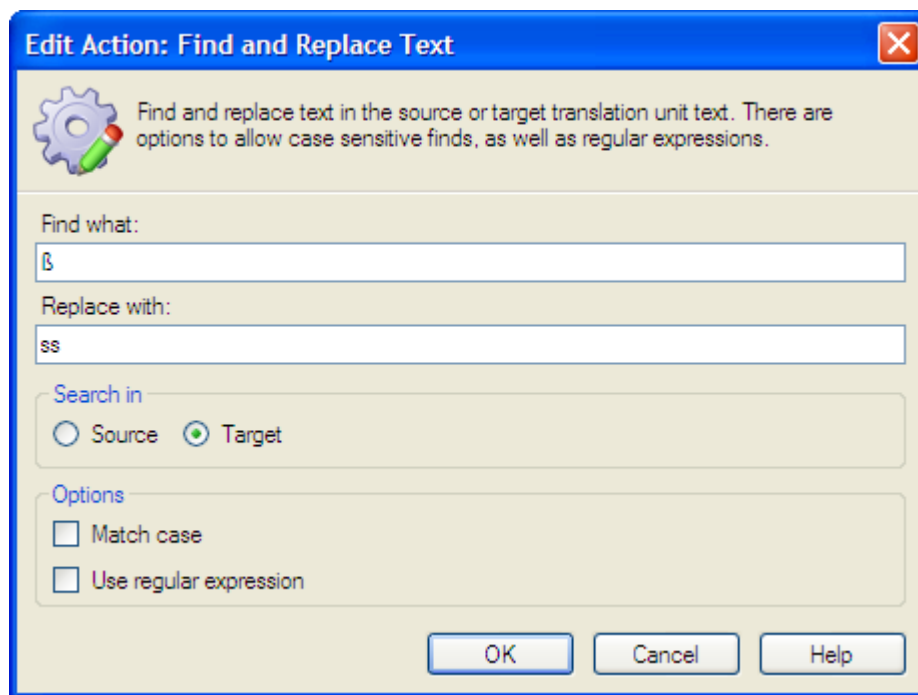
8. A **Filter (Szűrő)** legördülő listából válassza ki a *Carol* szűrőt. Így a kötegelt szerkesztés csak a Carol-Ann által utoljára módosított fordítási egységekre fog vonatkozni.

9. Kattintson az **Add (Hozzáadás)** gombra, majd a legördülő listából válassza ki a **Find and Replace Text (Szöveg keresése és kicserélése)** opciót.

**Tipp**

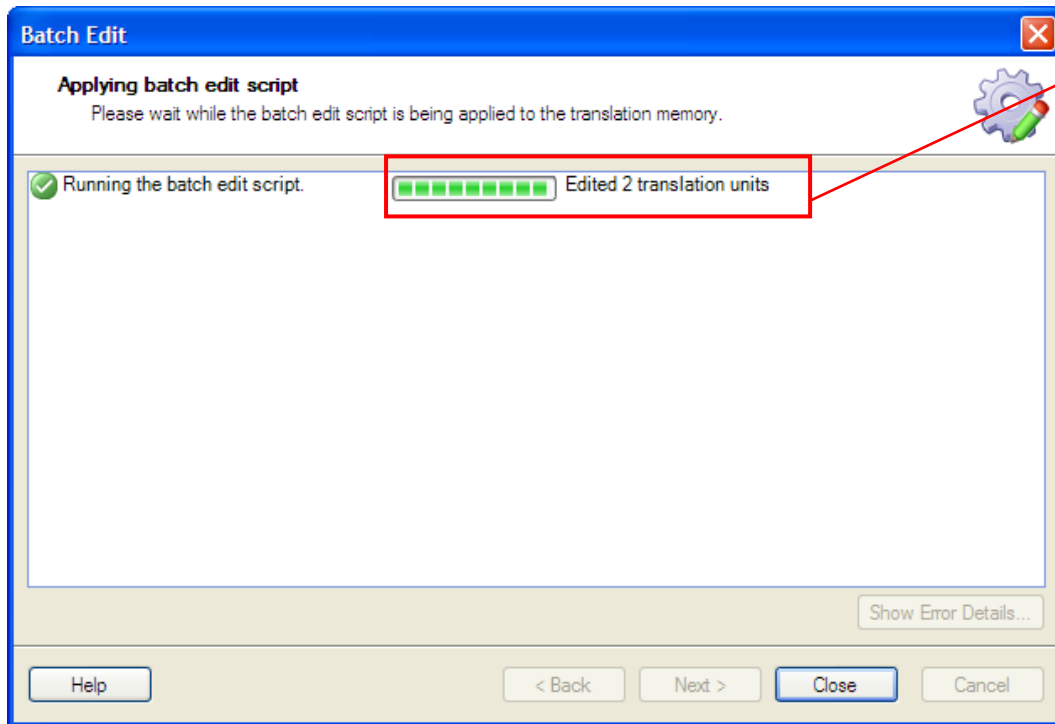
A kötegelt szerkesztést fordítási egységekhez rendelt mezőértékek módosítására, továbbá a fordítási egységek egy csoportjához tartozó címkék törlésére is használhatja.

10. Az **Edit Action: Find and Replace Text (Művelet szerkesztése: Szöveg keresése és kicserélése)** párbeszédablak jelenik meg. A következő adatokkal töltsse ki ezt a párbeszédablakot:
- **Find what (Keresett szöveg):** ß (a másolás és beillesztés parancsokkal helyezheti el ezt a karaktert a mezőben vagy nyomja meg az **Alt + 0223** kombinációt (a numerikus billentyűzeten)).
 - **Replace with (Csere erre):** ss (kisbetűvel írja be)
 - Ha szükséges, módosítsa a kiegészítő beállításokat, hogy azok megfeleljenek az alábbi párbeszédablaknak.



11. Ahhoz, hogy a szerkesztett műveletet a listához adja, kattintson az **Actions (Műveletek)** ablakban az **OK** gombra.

12. Kattintson a **Finish (Befejezés)** gombra. Az **Applying batch edit script (Kötegelt szerkesztés szkript alkalmazása)** oldal jelenik meg.



A program két fordítási egységet frissített.

13. A varázsló bezárásához kattintson a **Close (Bezárás)** gombra.

MEGJEGYZÉS A kötegelt szerkesztés során végrehajtott módosítások automatikusan elfogadásra kerülnek és nem lehet azokat visszaállítani.

A 14-es és 15-ös fordítási egységben szereplő szavak most már megfelelnek az új német helyesírásnak.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewusstsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewusstsein

A „ß” „ss”-re módosult.

Adatok importálása fordítási memóriába

A fordítási egységeket és a hozzájuk tartozó adatokat fordítási memóriába importálhatja. A fordítási egységeket mindig importáljuk, de a hozzájuk tartozó, importálandó adatok attól függően változnak, hogy milyen fájltypusból állították elő azokat.

Támogatott importálási fájltypusok a következők:

- Translation Memory Exchange dokumentumok (*.tmx, *.tmz.gz)
- SDL XLIFF kétnyelvű dokumentumok (*.sdlxliff)
- TRADOSTag dokumentumok (*.ttx)
- SDL Edit dokumentumok (*.itd)

MEGJEGYZÉS Az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriák frissítésével kapcsolatos további részletes információkért lásd az *SDL Trados Studio Adatmigrációs útmutatót*.

TMX fájlok importálása

A következő adatok importálhatók TMX fájlból:

- Fordítási egységek
- Egyéni mezők és azok értékei
- Rendszermezők

Kétnyelvű fájlok (.sdlxliff, .ttx, .itd) importálása

A következő adatok importálhatók kétnyelvű fájlból:

- Fordítási egységek
- Szövegkörnyezetre vonatkozó információk (a kétnyelvű fájlok tartalmaznak egy fordítási egységekből álló sorrendet, amely alapján context match-ek (szövegkörnyezeten alapuló egyezések) hozhatók létre a fordítási memóriában)

MEGJEGYZÉS Ha az SDL Trados 2007-ből vagy az SDLX 2007-ből importál adatokat, akkor gyakran jobb, ha kétnyelvű fájlokat importál TMX fájlok helyett, mivel így a context match-ek (szövegkörnyezeten alapuló egyezések) létrehozásához szükséges információkat is importálni tudja.

Egy kétnyelvű mintafájl importálása

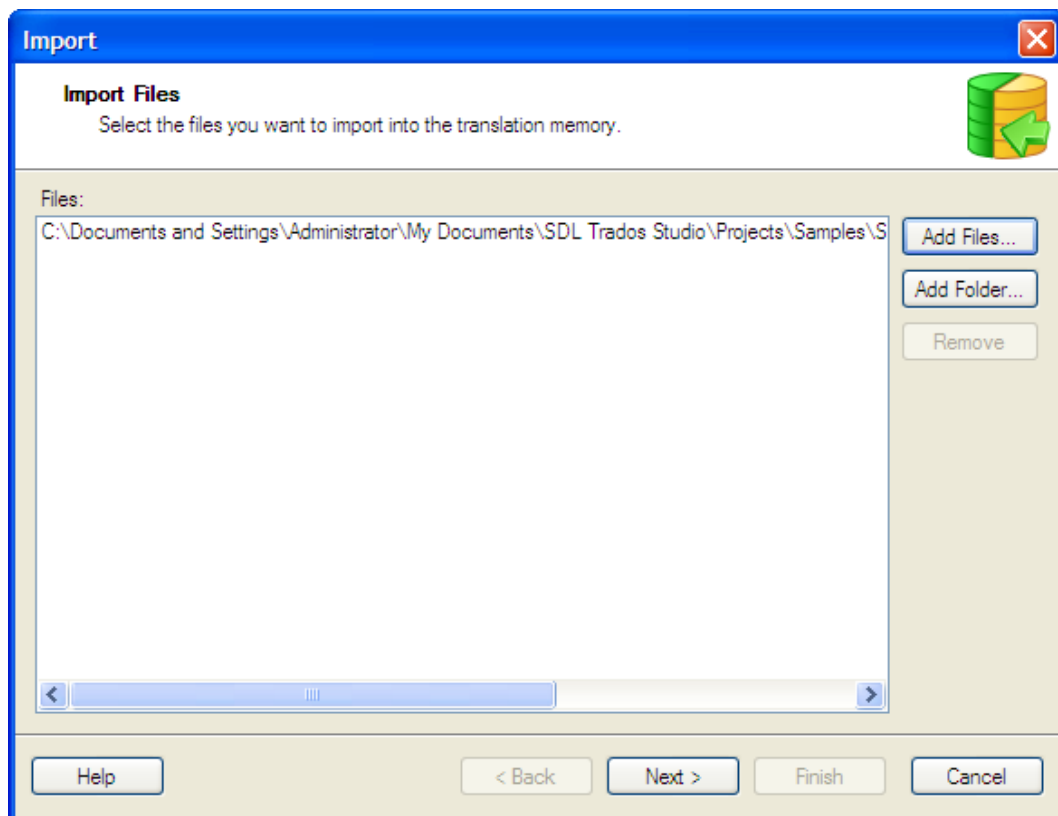
Tegyük fel az ügyfél megkérte Önt, hogy készítsen elő egy fordítási memóriát a projekthez. A projekt korábban lefordított dokumentumok frissített változata. Nem rendelkeznek a projekt fordítási memóriájával, de rendelkeznek a kétnyelvű lefordított fájlokkal. Importálja az adatokat a minta fordítási memóriájába, hogy a tartalmat a frissített dokumentumok lefordításánál hasznosítani lehessen.

1. Nyissa meg a *Sample EN-DE.sdltm* fordítási memóriát.



...Documents\Studio 2011\Translation Memories\Sample EN-DE.sdltm (Ez az a fordítási memória, amit egy korábbi feladat során hozott létre.)

2. A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson a *Sample EN-DE* fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki az **Import (Importálás)** menüpontot. Az **Import (Importálás)** varázsló **Import Files (Fájlok importálása)** oldala jelenik meg.

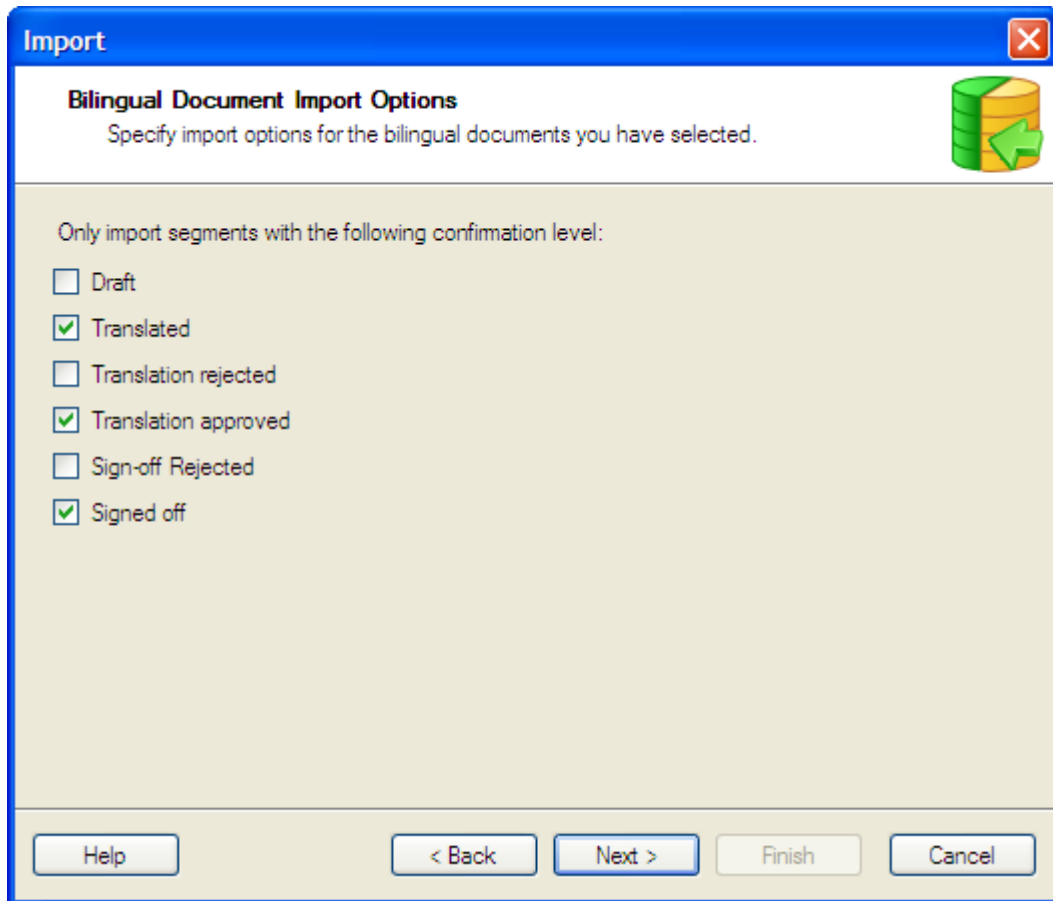


3. Kattintson az **Add Files (Fájlok hozzáadása)** gombra, majd válassza ki a következő mintadokumentumot: *SecondSample.doc.sdlxliff*.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\Sample Project\de-DE\SecondSample.doc.sdlxliff.

4. Kattintson a **Next (Tovább)** gombra. A **Bilingual Document Import Options (Kétnyelvű dokumentum importálási beállításai)** oldal jelenik meg.



Az oldal az Ön által importálni kívánt szegmenseket a fordítási állapotuk alapján azonosítja. Az aktuálisan kiválasztott jóváhagyási szintek jelzik, hogy a fordításoknak a felsorolt állapotok valamelyikével kell rendelkezniük.

- **Translated (Lefordított)** – Ez a fordítás befejezettként lett jelölve.
 - **Translation approved (Fordítás jóváhagyva)** – A fordítást jóváhagyta az ellenőrző személy.
 - **Signed off (A projektvezető által jóváhagyva)** – A fordítás másodszor is jóvá lett hagyva. Ez az ellenőrző személy jóváhagyásának egy másik szintje.
2. Használja az oldal alapértelmezett beállításait, és kattintson a **Next (Tovább)** gombra.

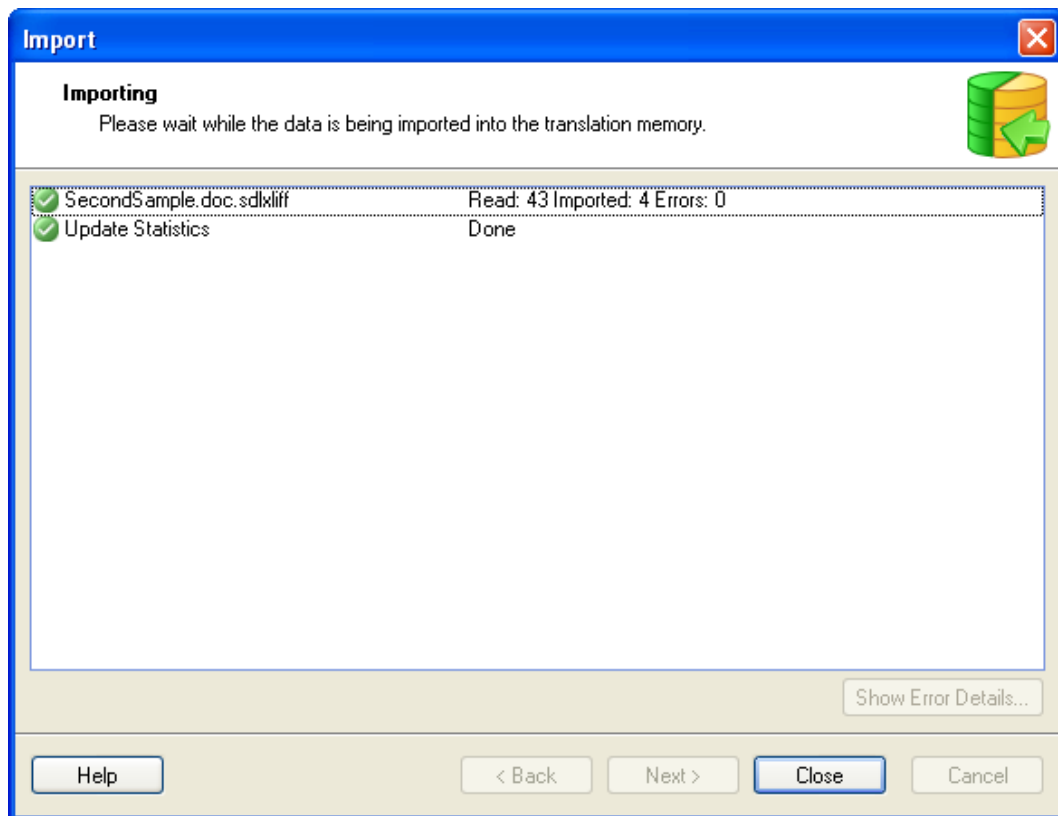
A **General Import Options** (Általános importálási beállítások) oldal jelenik meg.

7. Adjon hozzá mezőértéket, amely jelzi, hogy az importált fordítási egységek a Road Safety projekthez tartoznak. Az érték hozzárendelődik az összes importált fordítási egységhez.
 - Kattintson az **Edit (Szerkesztés)** gombra. A **Field Values (Mezőértékek)** párbeszédablak jelenik meg. A korábban létrehozott *Project* és *Output Type* mezők jelennek meg a listában.

Field	Value
Project	Road Safety
Output Type	

- A **Value (Érték)** oszlopban lévő *Project* melletti mezőbe írja be: *Road Safety*.

- A **Field Values (Mezőértékek)** párbeszédablak bezárásához és a **General Import Options (Általános importálási beállítások)** ismételt megjelenítéséhez kattintson az **OK** gombra.
3. Kattintson a **Finish (Befejezés)** gombra. Az **Importing (Importálás)** oldal jelenik meg.



Ez az oldal minden egyes fájl importálási folyamatát mutatja, és jelöli az importálások állapotát. Amikor az importálás befejeződött, az oldalon lévő egység állapota **Complete (Befejezett)**-re vált. Az importálás eredményei:

- *Read 43*: Ez azt jelenti, hogy importálás közben a kétnyelvű fájl 43 szegmense lett beolvasva.
- *Imported 4*: Ez azt jelenti, hogy a 43 beolvasott fordítási egységből csak 4 lett importálva. Ennek az az oka, hogy a fordítási egységek közül mindössze 4 állapota volt Translated (Lefordított), Translation Approved (Fordítás jóváhagyva) vagy Signed off (Projektvezető által jóváhagyva).
- *Errors 0*: Ez azt jelzi, hogy nem történt hiba az importálás közben.

MEGJEGYZÉS Ha módosította az importált mintafájlt, a kapott eredmény ettől eltérő lehet.

4. Amikor az importálás befejeződött, a **Close (Bezárás)** gomb aktiválódik. A varázsló bezárásához kattintson a **Close (Bezárás)** gombra.

Az importálás eredményei megjelennek a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben. Annak ellenére, hogy 4 fordítási egységet importált, csak 3 jelenik meg a fordítási memóriában. Ennek az oka, hogy az importált fordítási egységek közül kettőnek pontosan ugyanaz a forrás- és célnyelvi megfelelője. Így egyetlen fordítási egységgé egyesültek.

Sample EN-DE [en-US->de-DE]				
61	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit	H	Project Road Safety
62	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.		Project Road Safety
63	Time	Uhrzeit	TC	Project Road Safety

Az első lépések útmutató vége

Most már tisztában van azzal, hogy hogyan hozzon létre és kezeljen fordítási memóriákat az SDL Trados Studio-ban. Az SDL Trados Studio fordítási memóriákról a következő dokumentumokban talál további információkat:

- *SDL Trados Studio Súgó* - Ez további információkkal szolgál a fordítási memóriákról. A súgót az SDL Trados Studio menüsávjában található **Help > Help Topics (Súgó > Súgó témák)** menüpontra kattintva éri el.
- *SDL Trados Studio Adatmigrációs útmutató* - Itt arról kaphat információt, hogy hogyan konvertálhatja és frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriákat SDL Trados Studio 2011-es formátumra. Ezt az útmutatót a **Start** menü alatt érheti el a következő útvonalon: **Programs > SDL > SDL Trados Studio 2011 > Documentation (Programok > SDL > SDL Trados Studio > Dokumentáció)**.
- *SDL Studio GroupShare Telepítési útmutató* – Itt arról kaphat információt, hogy hogyan frissítheti az SDL TM Server 2009 verziójú fordítási memóriákat SDL TM Server 2011 verziójúra.
- *SDL Studio GroupShare Súgó* - Itt arról talál információt, hogyan kezelje a szerveralapú fordítási memóriákat a TM Sever segítségével. A súgót az SDL Studio GroupShare **Help** menüpontjára kattintva éri el.

Az SDL a globális információmenedzsment (GIM) technológiai megoldásainak piacvezetője. A globális információmenedzsment lehetővé teszi a vállalatok számára, hogy kapcsolatban maradjanak ügyfeleikkel kezdve a márkaazonosságtól egészen az értékesítés és ügyfélszolgálat, illetve támogatásig, nyelvtől és kultúrától függetlenül.

Az SDL webtartalom-kezelés, e-kereskedelem, strukturált tartalom és nyelvtechnológiai megoldásai csökkentik az új tartalmak létrehozásával, azok kezelésével, fordításával és közzétételével járó költségeket. Az SDL által kínált innovatív szoftvertermékek felgyorsítják a globális tartalomszolgáltatást, és maximalizálják a fordítás eredményességét.

Néhány globális piacvezető cég, akik az SDL szoftvereit alkalmazzák: ABN-Amro, Bosch, Canon, CNH, FICO, GlaxoSmithKline, Hewlett-Packard, KLM, Microsoft, NetApp, Philips, SAP, Sony, stb. Az SDL eddig több mint 1.500 vállalati ügyféllel rendelkezik, több mint 185.000 licencet vonultatott fel a fordítás ellátási láncban belül, és havonta körülbelül 10 millió ügyfélnek biztosít hozzáférést az igénynek megfelelően alakított portáljaihoz. Globális infrastruktúrája több mint 60 irodából áll 35 országban.

További információkért látogasson el a következő oldalra:

www.sdl.com

